

**ACUERDO DE COOPERACIÓN AMBIENTAL  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Conscientes de la importancia de la cooperación para la protección del medio ambiente y la conservación de los recursos naturales;

Reconociendo la larga y productiva historia de cooperación ambiental bilateral entre las Partes;

Enfatizando la importancia de la creación de capacidad para proteger el medio ambiente en conjunto con el fortalecimiento de las relaciones de comercio e inversión como aparece contemplado en el Tratado de Libre Comercio entre Chile y EE.UU., en especial en el Artículo 4 de su Capítulo del Medio Ambiente y su Anexo, y en concordancia con otros mecanismos de cooperación entre ambos países;

Reafirmando que el desarrollo económico, social y la protección ambiental son interdependientes y se refuerzan mutuamente como componentes del desarrollo sostenible y considerando la necesidad de aumentar las capacidades institucionales, profesionales y científicas para lograr este objetivo en beneficio de las actuales y futuras generaciones;

Convencidos que una adecuada coordinación de las distintas actividades de cooperación bilateral permite evitar duplicaciones y asegurar un máximo de eficacia y eficiencia;

Reconociendo la importancia de la participación de la sociedad civil para el logro de estos objetivos;

Convencidos de la necesidad de una mayor promoción de la educación y cultura ambiental;

Han convenido en lo siguiente:

## **ARTÍCULO I**

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en lo sucesivo “las Partes”, acuerdan cooperar en la protección del medio ambiente, incluyendo los recursos naturales. El objetivo de este Acuerdo es establecer un marco para la cooperación entre las Partes para promover la conservación y la protección del medio ambiente, la prevención de la contaminación y de la degradación de los recursos naturales y ecosistemas, así como el uso racional de los recursos naturales, en pro de un desarrollo sostenible.

## **ARTÍCULO II**

1. Las Partes establecen una Comisión Conjunta para la Cooperación Ambiental (la “Comisión”), la que será co-presidida por un alto funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y otro alto funcionario del Departamento de Estado de los Estados Unidos. Cada presidente designará hasta cinco representantes de sus organismos gubernamentales para participar en la Comisión, según corresponda. Cada Parte identificará un punto de contacto para los fines administrativos relacionados con el trabajo de la Comisión.
2. Le corresponderá a la Comisión:
  - a) Elaborar y desarrollar programas de trabajo que consideren lo dispuesto en el Artículo III infra ;
  - b) Examinar y evaluar las actividades de cooperación emprendidas en el marco del presente Acuerdo ;

- c) Recomendar a las Partes las formas de mejorar la cooperación en conformidad a este Acuerdo; y
  - d) Llevar a cabo otras actividades que las Partes acuerden.
3. La Comisión se reunirá por lo menos una vez cada dos años, alternadamente en Chile y los Estados Unidos. En los intervalos entre las sesiones de la Comisión, los representantes de las Partes podrán reunirse para examinar e impulsar la aplicación del presente Acuerdo, como asimismo para intercambiar información sobre el progreso de los programas, proyectos y actividades efectuados.
  4. Salvo acuerdo en contrario, cada Parte sufragará el costo de su participación en la Comisión y en sus actividades.

### **ARTÍCULO III**

1. Los programas de trabajo reflejarán las prioridades nacionales en las actividades de cooperación que sean acordadas por las Partes. Al desarrollar y poner en práctica dichos programas de trabajo, la Comisión tendrá en cuenta las opiniones y recomendaciones de los organismos pertinentes de cada país, así como del Consejo de Asuntos Ambientales establecido por el Acuerdo de Libre Comercio entre Chile y los Estados Unidos y, cuando sea relevante para temas ambientales, del Comité Mixto establecido por el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América, suscrito en Washington DC, el 14 de mayo de 1992, renovado por intercambio de Notas del 5 de mayo y 22 de junio de 1999.
2. Los programas de trabajo incluirán, inter alia, actividades relacionadas con :
  - a) La recopilación y publicación de información comparable sobre la legislación, indicadores y actividades de fiscalización ambiental de las Partes;
  - b) El intercambio de información sobre la legislación, políticas y prácticas ambientales de los dos países ;
  - c) El intercambio de información sobre la aplicación de los acuerdos ambientales multilaterales de los cuales Chile y los Estados Unidos sean partes; y
  - d) La promoción de buenas prácticas al interior de sus territorios que conduzcan al manejo sustentable del medio ambiente.

### **ARTÍCULO IV**

1. La Comisión promoverá el desarrollo de oportunidades para la participación de la sociedad civil en los proyectos de cooperación;
2. Cada Parte deberá solicitar, y tomar en consideración cuando sea pertinente, las opiniones de la sociedad civil con respecto a los planes de trabajo y deberá revisar y responder a tales comentarios, de acuerdo con sus propios procedimientos internos.

### **ARTÍCULO V**

La cooperación prevista en el presente Acuerdo puede comprender:

- a) Intercambio de profesionales, técnicos y especialistas para promover el desarrollo así como la puesta en práctica de legislación, políticas y estándares ambientales;
- b) Organización de conferencias, seminarios, talleres, reuniones, sesiones de capacitación y programas educativos y de divulgación conjuntos;
- c) Apoyo a programas y demostraciones de tecnología y prácticas ambientales ejecutados en forma conjunta, incluyendo proyectos, informes de investigación y estudios;
- d) Promoción de las relaciones entre los sectores universitarios, industriales y gubernamentales con el fin de fomentar el intercambio de prácticas, información y datos ambientales de interés para las Partes;
- e) Intercambio de información y consultas sobre los programas ambientales nacionales; y
- f) Otras formas de cooperación en materias ambientales que las Partes convengan.

#### **ARTÍCULO VI**

La Comisión asimismo estimulará y facilitará, según corresponda, y conforme al presente Acuerdo, las relaciones directas y la cooperación entre organismos gubernamentales, universidades, centros de investigación, instituciones, empresas y otras entidades de las Partes, al igual que la conclusión de acuerdos de ejecución entre ellos para realizar actividades de cooperación en materias ambientales en conformidad al presente Acuerdo.

#### **ARTÍCULO VII**

1. La realización de todas las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo estarán supeditadas a la legislación y a la disponibilidad de recursos humanos y financieros de cada una de las Partes.
2. Las disposiciones relativas al financiamiento de la cooperación ambiental conforme al presente Acuerdo pueden comprender:
  - a) El financiamiento conjunto de actividades de cooperación, según convengan las Partes;
  - b) El financiamiento de actividades de cooperación en las cuales cada institución, entidad u organismo sufragará los costos relativos a su participación; y
  - c) El financiamiento de actividades de cooperación, según proceda, por instituciones privadas, fundaciones u organismos públicos internacionales

#### **ARTÍCULO VIII**

Cada Parte facilitará el ingreso en su territorio de personas y equipos necesarios para las actividades vinculadas con el presente Acuerdo, conforme a su legislación.

#### **ARTÍCULO IX**

1. Toda la información técnica que se obtenga mediante la aplicación del presente Acuerdo quedará a la disposición de las dos Partes.
2. Si se genera propiedad intelectual, las Partes se consultarán para determinar el reparto de los derechos sobre la misma, tomando en consideración el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los

Estados Unidos de América y sus Anexos, a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO X**

Cuando se genere o proporcione, conforme al presente Acuerdo, alguna información que se considere confidencial según la legislación de cualquiera de las Partes, o que se califique oportunamente como información “confidencial de negocios”, cada Parte y sus participantes la protegerán de acuerdo con la legislación, los reglamentos y las prácticas administrativas aplicables. La información podrá calificarse como “confidencial de negocios” si quien la tenga pueda derivar de ella un beneficio económico u obtener una ventaja competitiva con respecto a los que no la tengan, si la misma no se conoce generalmente o está a disposición pública de otras procedencias, y si el propietario no la ha divulgado previamente sin imponer oportunamente la obligación de guardar su confidencialidad.

## **ARTÍCULO XI**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 60 días después de la fecha de la última notificación en que se comunique el cumplimiento de los requisitos contemplados en los respectivos ordenamientos internos de las Partes.
2. El Acuerdo tendrá una duración indefinida. Las Partes podrán ponerle término en cualquier momento mediante notificación escrita. La denuncia surtirá efecto transcurridos seis (6) meses contados de la fecha de recepción de la notificación respectiva y, a menos que se acuerde de otra manera, no afectará los programas de cooperación en ejecución.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante consentimiento escrito entre las Partes.

Las modificaciones entrarán en vigor en la forma prevista en el número uno del presente Artículo.

**EN FE DE LO CUAL** los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

**DADO** en Santiago, en duplicado, a los diecisiete días del mes de junio del año dos mil tres, en los idiomas español e inglés, en textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE  
CHILE**

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA**